37. Qui dixit fills: Dhieumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.

37. Y él les dijo : Do quiera que estuviera al cuerpo, alli tambien se congregaran las aguiles.

CAPITULO XVIII.

De la perseverancia en la oracion. Porábola del Pharisco, y del publicano. Recibe a los unios, y reprende a los que no querian que se aceremen al Sedor. On rico, à quien les neristo manda que lo deje todo para neguirie. se retira Heno de tristesa. Gatardon que dará a los que se lodejan todo por seguir al Señor : Reveia à sas disrelipains su magerie y resurreccion; y estando cerca de Jericho, da vista à un ciego.

1. Dicebat autem et parabolam ad illos , quoniam oportet semper orare, et uon dell- menester orar siempre, y no desfallecer,

2. Dicens: Judex quidam erat in quadam civilate, qui Desm non timebat, et hominem non reverebatur.

' 3. Vidna autem quædem erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo.

4. Et noiebat per multam tempus, Post hac autem dixit intra se : Etsi Doum non ti-

meo, nec hominem revereor : 5. Tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illum, ne in novissimo veniens

suggillet me. 6. Ait autem Dominus : Audite quid Judex iniquitatis dicit.

7. Beus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis?

8. Dico vobis, quia citò faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniel fidem in terra?

9. Dixit autem et ad quosdam, qui la se confidebant tauquam josti, et aspernahantur cæteros, parabolam islam :

40. Duo homines ascenderunt in templum ut

1. Y les decia tambien esta parábola, que es

2. Diciendo Habia un juez en cierta ciudad. queno temia á Dios, ni respelaba á hombre al-

3. Y habia en la misma cludad una viuda, que venia á él, y le decia : Hazme justicia de mi con-

4. Y él por mucho tiempo no quiso. Pero despues de este dijo entre si : Aunque ni teme à Dios, ni & hombre tengo respeto :

5. Todavia, porque me es importuna s esta viuda, le haré justicia, porque no veuga lantas voces, que el fin me muela 3.

6. Y dijo el Sefior : Oid lo que dice el injusto

7. ¿Pues Dios no hará venganza de sus escogides, que claman à di dia y noche, y tendri

paciencia en ellos 47 8. Os digo, que presto 5 los vengará. Mas cuando viniere el fijo del hombre, ¿ pensais que hallari fe en la tierra *?

9. Y dijo tambien esta parábola á unos, que fiaban en al mismos, como si fuesen justos ", y despreciaban à los otros :

10. Dos hombres subjeron al templo è orar : orarent : anus Pharisaus, et alter publicanus. el uno Pharisco, y el atro publicano.

1 Ki Griego : innanti, emperazarlo. - 2 MS. Me enoya.

3 O d durme en cara con mi injusticia, que esto instinúan las palabras del taxto grisgo bramello per

MS. Porque en la pastrameria nom seelle.

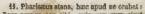
* gY sufriră que siempre sean oprimitate? La orazion continua, de que babla aqui Jesucriato, y à la que not exharta con la parabola y ejemplo de esta vinda, es uz precepto, que sa pune y toca á todos los fleies. Esta oracion consiste principalmente en un deseo continuo da la ctorna bienaventuranza, fatudado sobre la fe, sobre la esperunsa, y sobre la caridad ; esperindole de aquel, que solo nos in puede dar : y esto se ejecuta mejor por los gernidos y suspires del corazon, que per les palubras. Los afanes y regerios de esta vida entiblan este desce, y así es necesario, que en elertes heras nos retiremos á orar, para renavario con frecuencia. S. Aqueria, Esta viuda yanta en ciertes dias y en ciertes fores à importanar de nuevo al juer, ausque se peusamiente estaba elempre ocupade de squello mismo, que solicitaba de tiempo en tiempo.

6 En tiempo oportuno y convaniente. Hedr. 2, 37; el 11 Petr. 22, 5, 8, 8; un jues eraul d injuste por tillino se dejó doblar de la importunidad de una vinda ; un Dies justo y elemente 4 no otrá las veces de les que ama, y que claman à al continuaments oprimides de la fojusticia P Muchas veces parces que Dies abandona à les suyes; pere es para prober su fe, ejereftar su pariencia, purificar sus imperfecciones, para mayor mérito y corona suya, y pato haver par altimo brillar mas so justicia sobre has que obs. undamente les persiguieros

o Perque cuando venga a jungar al mundo, serán muy pocos los que tendrán una fe solmada de verdadero co-

7 Que sa crelan justes, no siendolo, poniendo su conflueza, no en Dios, como debian, sico en su felsa justecias

a Eccles, sym, 22, I Thessal, v, 17.



41. Phariscus stans, hac apud se crabat b 41. El Pharisco estando en plé, craba en su hace cretica aon tible quie non sum start interior de ceta manera : Dios, gracias te dov



[€] Texto griugo : mspilomes 27. 112, se entristecto sobre monero.

a Supra viv. 11. Matth. xxiii, 12. - 4 Matth. xix, 13. Marc. x, 13. - c Matth. xix, 14. - d Ecod. xx, 13.

- 11. Pharismus stone, hase apud se orabat : cæteri hominum, raptores, injusti, adulteri : velut etiam hic publicanus.
- 12. Jojuno bis in sabbato : decimas do oranium, que possideo.
- 13. Et publicanus à longé stans, nolebat neo oculos ad conlum levare : sed percutichat pectus suum , dicens : Dens propitius esto mihi peccatori.
- 14. Dico vobia, descendit hic instificatus in domam suam ab illo : * quia omnia, qui se exaltat, humilishitur: et qui se humiliat,
- 45. b Afferebant autem ad illum et infantes, ut con tangeret. Quad cum viderent discipuli, increpabant illos.
- 46. Jesus autem convocans illos, dixit : Sinile pueros venire ad mo, et nolite vetare cos : talium est enim regnum Dei.
- 17. Amen dice vehis: Duicumque non acceperit regnum Dei aieut puer, non intrabit
- 18. º Et interrogavit eum guidem princens. dicens: Magister bone, quid faciens vitam eternam possidebo?
- 19 Dixit autem et Jesus : Quid me dicis bouum? nemo bonus nisi solus Deus.
- 20 Mandata nosti : 4 Non occides : Non mechaberis : Non furtum facies : Non falsum testimonium dices : Honora patrem taum , et monio : Honra è tu padre, y é to madre.
- 21 Qui ait : fixe omnia custodivi à juven-
- 22. Quo audito, Jesus ait ei : Adhuc unum tibi deest: omnia quaccamque habes vende. et da pauporibus, et habebis thesaurum in ccelo : et veni, seguero me.
- 23. His ille auditis, contristatus est : quis dives orat valde.

- 11. El Phariséo estando en plé, oraba en su Deus graties ago tibi, quie non sum sicul interior de esta manera : Dios, gracias te doy porque no soy como los otros hombres, robadores, injustos, adúlteres : asl como esta publicano !.
 - 12. Avano dos veces 2 en la semana : doy diesmos de todo lo que pose-
 - 13. Mas el publicano *, estando lejos *, no osaba ni sun alzar los ojos al ciolo; sino que heria su pecho, dictendo : Dios, muestrate propicio a mi pecador.
 - 14. Os digo, que esto, y no aquel, descendió justificado á su casa : porque todo hombre , que se ensalza, será humillado : y el que se humilla, será ensalzado.
 - 15. Y le traian tambien niños, para que los tocase. Y cuando lo vieron los discipulos, los
 - 46. Has Jesus los Pamó, y dito : Deiad, que vengan a mi los niños, y no los impidais : porque de los tales es el reino de Dios :
 - 17. Y en verdad os digo : One el que no recibiere el reino de Dios, como niño, no entrará
 - 48. Y la pregantó un hombre principal, diciendo : Maestro bueno, ¿ qué haré para poseer la vida eterna?
 - 19. Y Jesus le dijo : ¿Porqué me llamas bueno 5? pinguno hay bueno, sino solo Dioa.
 - 20. Sabes los mandamientos : No matarás : No fornicarás : No hurtarás : No dirás falso testi-
 - 24. Él dijo : Todo esto he guardado desde mi
 - 22. Cuando esto oyó Jesus, le dijo: Aun te falta una cosa : vende todo cuanto tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo : y ven, sigueme.
 - 23. Cuando él oyó esto, se entristeció e : porque era muy rico.
- t Esta accion de gracias ya acompatiada de una muy refineda soberbia ; porque mirando á todos fos otros, como pecadores, parece que se tiene á si mismo por el solo justo, que hublese entre todos los hombres. S. Acper. 2 Esto es, el times y el juaves. Estos ayupos se guardan aun hoy dia por ka Indies mes observantes. Los flubi-
- nos lenian ordenado este ayuna por tres razonas : por la raina del templo : por haber sido quemada la ley : y por las injurias, que se hacian al numbro sento de Bios.
- 8 de us en el publicamo un cardeter todo diferente. Metido en un rincon del templo, licos de confusion, de sentimicatus de su propia indiguidad, y lejas dei lugar santo, un donde habitaba Dios entre los hambres, sin atreverse a levantar las ojos al cielo, á quien consideraba ofendido, ó hiriendo su pecho con grandes muestras de dolor, arrepentimiento y compuncion, se contentabe con decir à Dies : Señor , tened missecordia de un pereder, tal. como yo soy. Vegmes, dice S. Agustin, como estos dos hombres representan au cansa ante el Juna neberano de las cenciencias. El uma se alaba como justo, y acusa con orgullo á tados los otros pecadores : el otro se recunoce reo, y conficsa con una profunda homildad su misaria. Oigumos apora la acutonala que sa pronuteja : Os decluro, dice lesperisto, que el publicano volvio justifiendo d su enca, á diferencia del Pharisco. É aprendamos à interecer ser juzuificados en los ojos de Dios por una humilite confesion de nuestros perados.
- 4 HS. Estaba alvenno. En algun rincon del primer atrio del templo, adende tala suerte de personas, nunque Justen profanas, podían entrur, III Reg. vm. 41, y esto por verdadera kamildad y sentimiento de su Indignidad. 5 Vense S. MATREO RIE, 17,
- O Vento griego ; meginores lybero, se entristeció sobre manera.
- a Suprà xiv, 11. Matth. xxiii, 12. 5 Matth. xix, 12. Marc. 2, 13. c Matth. xix, 16. d Exed. xx., 13.

24. Videns sutem Jesus illum tristem factum, dixit : Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei jutrahunt.

25. Facilius est enim camelum per foramen aces transire, quem divitem intrare in reg-

26. Et dixerunt qui audiebant : Et quis potest salvus fieri?

27. Ait illis : Que impossibilis sunt apud homines possibilia sunt apud Doum.

28. Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29. Qui dixit eis : Amon dico vobis, nemo fratres, aut uxoram, aut filios propter regnum

30. Et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in suculo venturo vitam mternam.

31. "Assumpsit autem Jesus duodecim, et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia, que scripta sunt per prophetas de Filio hominis.

32. Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur.

33. Et postquam flagellaverint, occident eum, et tertià die resurget.

34. Et ipsi ninil horum intellexerunt . et erat verbum istud absconditum ab eis, et pon intelligebant quæ dicebantur.

35, "Facture est autem, cum appropinquaret Jericho, caous quidam sedebal secus viam, mendicans,

36. Et com andiret turbam prætereuntem,

interrogabat and hoc esset. 37. Dixeruni sotem ei, quòd Jesus Nazare-

mus transiret. 38. Et clamavit, dicens : Jesus fili David mi-

serere mel. 39. Et qui præibant, increpabant enm ut

taceret. Ipso verò multò magis clamabat : Fili David miserere met. 40. Stans autem Jesus jussit illum adduci

ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit

41. Dicens : Quid tibi vis faciam ? At ille dixit : Domine, ut videam.

42. Et Jesus dixit illi : Respice, fides lun te salvam fecit.

43. Et confestim vidit, et sequebatur illum decit landem Deo.

94. Y Jesus le dijo, cuando lo vió tristo: Caán dificultosamente entrarán en el ramo de Dies los que tienen los dineros !

25, Porque mas fácil cosa es pasar un camalio por el ojo i de una aguja, que entrar un rien en el reino de Dios.

26. Y dijeron los que lo oian : ¿ Pues mién puede salvarga?

27. Les dijo : Lo que es imposible para les hombres, es posible para Dios.

28. Y dijo Pedro : Bien ves, que nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

29. El les dijo : En verdad os dego, que ninguest, qui reliquit domum, aut parentes, aut no hay, que haya dejado casa, é padres, ó harmanos, ó majer, ó hijos por el reino de Dios.

> 30. Que no haya de récibir mucho mas en esta tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna

> 31. Y tomó Jesus aparte á los doce, y les dijo Mirad, vamos á Jerusalém, y serán compilidas todas las cosas, que escribieron los profetas dal

> 32. Porque será entregado á los gentiles, y acrá escarnecido, y azotado, y escupido.

33. Y despues que le szotaren, le quitarán la vida, v resucitará al tercero dia.

34. Mas ellos no entendieron nada de esto, v esta palabra les era escondida 2, y no entendian lo que les decia 3.

35. Y aconteció, que acercándose á Jerichó, estaba un ciego sentado cerca del camino, pidiendo limosna.

36. Y cuando oyó el tropel de la gente que pasaba, preguntó qué era aquello.

27. Yle dijeron, que pasaba Jesus Nazarego.

38. Y dijo á voces : Jesus bijo de David , les misericordia de mi.

30, Y los que iban delante lereñian, para que callase. Mas él gritaba mucho mas : Hijo de David, ten misericordia de mí.

40. Y Jesus parándose, mandó que se le trajesen. Y cuando estuvo cerca, le preguntó,

41. Diciendo: ¿ Cué quieres que te haga ? Yél respondió : Sañor, que ven.

42. Y Jesus le dijo : Ve, tu fe te ha becho

43. Y luego vió, y le seguia glorificando á lúcs. magnificans Deam. Et omnis plebs ut vidit, Y cuando vió esto todo el pueblo, dió loor à Dios.

3 Era este un lenguaje ó discurso que no comprendian.

CAPITULO XIX.

Conversion de Zachdo. Parábola de las cien mines. Entre en triunfo en Jermatém ; itora sobre esta ciudad, y anuncia su ruina y desotacios. Echa del tempio à los que to profenaban, comprando y vendiendo.

- 1. Et ingressus perambulabat Jericho.
- 2. Et ecce vir nomine Zachmus: et hie princeps erat publicanorum, et ipse dives :
- 3. Et quærebat videre Jesum, quis esset : et non poterat præ turba, quia statura pusillus
- 4. Et præcurrens ascendit in arborem svcomorum ut videret eum : quia indè erat transiturus.
- 5. Et com venisset ad locum, suspiciens letiaens descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.
- 6. Et festinans descendit, et excepit illum
- 7. Et com viderent omnes, murmurabant,
- 8. Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus ; et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplom.

- 1. Y babiendo entrado Jesus, pasaba por Jeri-
- 2, Yhé aqui un hembre liumado Zachéo : 3 este era uno de los principales entre los publicanos 2, v rico ;
- 3. Y procurabaver a Jesus, quien fuese : y nc podia por la mucha gente, porque era pequeño
- 4. Y corriendo delante, se subió en un árbol cabrahigo s para verle : porque por alli habis de
- 5. Y cuando llego Jesus à aquel lugar, alzando sus vidit illum, et dixit ad eum : Zachæe fes- tos ojos *, le vió, y le dijo : Zachéo, descioude presto, porque es menester hoy hospedarme en tu cass.
 - 6. Y él descendió apresurado, y le recibió go-
- 7. Y viendo esto todos, murmuraban, diciendicentes quod ad hominem peccatorem diver- do, que habia ido à posar à casa de un pecador.
 - 3. Mos Zachéo, presentándose al Señor, le dijo : Señor, la mitad de cuanto tengo doy á los pobres " : v si en algo he defrandado á alguno ", le vuelvo cuatro tentos mas.
- 9. Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus do- 9: Y Jesus le dijo : Hoy ha venido la salud à mui huic facta est ; eò quòd et ipse filius sit esta casa : porque el tambien es hijo de Abrahàm 7.

1 Entré Jesus en Jeriché para pasar adelante.

2 Asi se llamphan les que arrendeban les tribulos y reptas que se pasaban al pueblo romano. Además da los que iban por los pueblos para cobrarios y recogerlos, babia otros, que los exigian en los puertes y en los puentes. No ca fácil determinar à qual clase de estos pertenecia Zachéo; pero se puede presumir, que à los de la primara, ó segunda : porque en cualquiera de las des le era mas fácil defraudar, como el conflesa de si mismo, v. 6, que en la

3 Higuera silvestre, que se llama cabrahigo. San Asust y lhosconmes llaman à este àrbol higuera egipciaca,

que participa de la higuera y del moral.

4 Le vió y miró, dica S. Acustin, con los ojos de su admirable misericordia : le miró como á Nathanasil, cuando estalia debajo de la higuera, antes que Paelipe le llamase : Joann. 1, 48, le miré, camo miré à S. Pedro despues de sn caids.

5 Esto es, voy à dar, ó estoy resuelto à dar.

6 Puesto que en realidad ha defraudado à mi prélimo, como lo confieso hay delante de tí. Este es el lenguaje de aquel, á quien el Señor había mirado, y que había ya recibido á Jesneristo, no solamente en su casa, sino dentro de sa corazon. Era el Señor el que habiaba en el, ó el que le hacia habiar de esta suerta. S. Acuarix. El volver cuatro tantes mos, era pens, que imponiso las leyes romanas à los publicanes, que hablesan defraudado é alguno: y tambien la de Moysés por los hurtos. Exed. xxn, 1. Num. v, 7.

7 Aunque este bombre no sen bijo; esto es, descendiente de Abrahám segun la carne, lo es segun el espírito, y la fe. De estas palabras infleren algunos, que Zachéo era gentil 1 y de aqui pudieron tomar los Pharisens doble motivo de murmurar del Señor, porque se hespedaha en caza de un gentil, y de un publicane. Otros defienden, que era hebréo, fundándolo en el mismo nombre, que es hebréo, y en que los Phariséos no acusaron al Señor de haberse hospedado en case de un infiel, sino de un hombre de mala vida : y últimamente en la misma expresion : El flijo del hombre vino à buscar las ovejas, que habian perecido de la casa de Israel, y por eso ha venido hoy hi salud á esta casa, porque este tembien es hijo, ó descendiente de Abrahám, como vosotros.

¹ MB. Por el afurado. Véase la nota al v. 24 del cap. mx de S. Maruso.

² Estaban inshuides de le contraria-

[#] Matth. xx, 17. Marc, x, 32. - & Matth. xx, 29. Marc, x, 48.

10. "Yenit enim Fillus hominis quærere, et salvum facere quod perierat. . .

15. Hæc illis audientibus, adjiciens digit pa-Dei manifestaretur.

12. Dixit ergó : * Homo quidam nebilis abiit in regionem longinquam accipere sibl regnum, et reverti.

13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mans, et ait ad illos : Negotiamini

14. Cives autem ejus oderant eum : et mimus hunc regnare super nos.

15. Et factum est ut rediret accepto regno : et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

18. Venit autem primus dicens : Domine, mna tua decem mnas acquisivit.

17. Et ait illi : Euge bone serve : quia in modice faisti fldelis, oris potestatem habens super decem civitates.

18. Et aiter venit, dicons : Domine mos tra feeit quinque mnas.

19. Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates.

20. Et alter venit, dicens : Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario :

24. Timui enim te, quis homo susterus es tollis quod non posuisti, et metis quod non se-

22. Dicit ei : De ore tuo te judico serve netollens quod non possi, et metens quod non

23. Et quare non dedisti pecunism meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris puique exegissem illam?

24. Et astantibus dixit: Anferte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet.

10. Pues el Hijo del hombre vino a buscar, è á salvar lo que habia perecido.

11. Oyendo eilos esto, prosiguió diciendolas rabolam, eò quòd osset prope legusulem : el una parábola, con ocasion de estar cerca de le. quia existimarent quod confestim regnum rusalem: y porque pensaben a que hego se manifestaria el reino de Dios 2.

42. Dijo pues : Un hombre noble fué à una tierra distante para recibir alli un reino, y despues volverse.

43. Y habiendo Remado á diez de sus siervos. les dió diez minas , y les dijo : Traficad entre tauto que vengo 6.

16. Mas los de sa ciudad le aborrecian ; y enscrunt legationem post illum, dicentes : Nolu- viando en pos de él una embajada, le dijeron : No queremos que reine este sobre posotras .

15. Y cuando volvió, despues de haber recibido el reino : mandó llomar á aquellos sicreos. á quienes babis dado el dinero, para saber lo que habia negociado cada uno.

16. Llego pues el primero, y dijo : Señor, tr mina ha ganado diez minas.

17. Y le dijo : Está bien , buen siervo : oues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades 1.

18. Y vino ciro, y dijo : Señor, lu mina ha mnado cinco minas.

19. Y dijo á esta: Tú tenla sobre cinco cluda-

20. Y vino el tercero, y dijo : Señor aqui tienes tu mina, la cual he tenido guardada en un

21. Porque tuve miedo de II, que eres hombre recio de condicion : lievas lo que no pusiste, y sleggs to due no sembrasto.

22. Entonces el le dijo: Mai siervo, por tu proquam : sciebas quòd ego homo austerus sum, pia boca te condeno : sabias que yo era hembre recio de condicion, que llevo lo que no puse, y siego lo que no sembré :

> \$3. ¿Pues porqué no diste mi dinero al bauco 8, para que cuando volviese lo tomara con las

> 24. Y dijo á los que estaban ailf : Onitadie " la mins, y dadsela al que tiene las diez minas.

1 MS. Aprieto de Jorusalém. - 2 MS. Y parque asmaban,

8 Va dejamos dicho, como entendian esta reino de Jesucristo. S. Marseo xvi, 18, 29, y 21.

4 MS. Dies menjas. Una mina, que los Griegos llamas man, era la libra ática, que conslaba de cira dracmas , y estas contenían doce onzas y media , y valian depte y accenta y dos reales velion.

Surass : vákovrov podo koro 🚉 el indento vala 60 minas; vi ĉi pod δραχμόδι y', la mina, 140 draemas; to di Spanne Solder C, la dracma, 6 abotos; de scolor nalmor el, el abolo, 8 monedos de cobre e de nalmor λεκτών V., la monada de cobre, 7 menudas, 6 arbravodises ; la mina habráa valla 60 siclos , Επεσικέι ΧΕΥ, 15, y como nues 525 reales relion.

5 Véase lo que dejames advertido en S. Marero xxv., 14.

G Estes ineron les Jusice, que mostraron mayor obsidacion en no reconcer à Jesucristo por su rey ; y que fueron les primeres en comerce al establacimiente de su Evangello. A le sure vine, y les sures no le recibieres.

7 Esto significa de mas manera parabólica y figurada , la grande glució á que serán alerados en pacompensa de au fidelidad y servicine,

a El Griego : vas rparefirais, a los banqueros. - 2 MS. Tolledle la menia.

a Matth, went, 11. - & lbid, xxv, 14.

23. Et dixerunt ci: Domine, habet decem

98. *Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit : ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

27. Verumtamen inimicos meos illos, qui polucrunt me regnare super se, adducite huc. et luterficito ante me.

28. Et his dictis, præcedebat ascendens Jorosolvmam.

29, bEt factum est, com appropinquasset ad Bethphage, et Bethaniam, ad montem, gui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,

30. Dicens : Ite in castellum, quod contrà est: in quod introenntes, inveniets pullum neinæ alligatum, cui nemo unquem hominum sedil : solvite illum, et adducite.

31. Et si quis vos interrogaverit : Quare solvitis? sic dicetis si ; Quia Dominus operam ejos desiderat,

22. Abierunt autem qui missi crant : el invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.

33, Solventibus autem illis nullem, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pul-

34. At illi dixerunt : Quia Dominus eum nocessarium habet.

35. Et duxerunt illum ad Jesom. Et jactantes vestimenta sus supra pullum, imposuorunt Jesum.

\$6. Eunte autem illo, substernchant vestimenta sua in via.

37. Et cum appropinquaret jam ad descentibus,

38. Dicentes : Benedictus, qui venit rex iq nomine Domini, pax in coslo, et gloria in ex-

39. Et quidam Pharisæerum de turbis, dixerunt ad illum : Magister, increpa discipules

40. Quibus îpse ait : Dice vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

25. Y ellos le dijeron : Señor, que tisne diez

26. Pues yo os digo i, que á todo aquel que tuviere, se le dará, y tendrá masa: mas al que no tiene, se le quitara aun lo que tiene.

27. Y en cuanto à aquellos mis anemigos, que no quisieron que yo reinase sobre clies, tracidmelos acá, y matadios a delante de mí.

28. Y dicho esto, iba delante subiendo á Jeru-

29. Y aconteció, que cuando llegó cerca de Bethphage, y de Bethania, al moute, que se llama del Oliver⁴, envió dos de sus discipulos,

30. Diciendo : Id à esa aldea, que está enfrente : y luego que entráreis en elia, hallaréis un pollino de asna niado, sobre al cual nunca se sentó hombre alguno : desatadio, y traedlo.

31. Y si alguno os preguntare : ¿ Porqué lo desatais? le responderéis así : Porque el Señor lo

32. Fueron pues his que habían sido enviados : y ballaron el pollino, que estaba como les habia dicho.

33. Y cuando desataban al pollino, le dijeron sus dueños : « Porque desatais al pollino?

34. Y ellos respondieron : Porque el Señor lo

35. Y lo trajeron & Icsus : Y echando sobre el polino sus ropas, pusieron encima á Jesus.

36. Y yende él asi, tendian sus vestidos por el camino.

37. Y cuando se acercó á la bajada del monte sum montis Oliveti, cosperunt omnes turbes del Olivare, todos los discipulos en tropas, iledecipulorum guadentes laudare Deum voce - nos de gozo comenzaron à alabar à Dies en altamagna super omnibus, quas viderant, virtu- voz por todas las maravillas que habian visto;

> 38. Diciendo : Bendito el rey, que viene en el nombre del Sahor, paz en el cielo, y gloria en

39. Y algunos de los Phariséos, que estaban entre la gente, le dijeron : Maestro, reprende à tus discipulos.

40. El les respondió : Os digo, que si estos cailaren, las piedras daran voces .

1 Respueste del Señor. - 2 MS. E seré abandado.

à El Griego : nal narraspafière ; y degollad. Asi fué ejecutado por las armas de los Remanos ; que castigaren d los Judios rebeldes delente del altar y templo. Puede esto entenderse tambien de la sentencia contra les reprobos, que no han querido someterse al imperio de Jesucristo.

4 MS. Olivedo.

6 Les Biblies commes affaden good contre vos est; pere la Sintine, y stres igualmente correctes, cusien el 1933, como tambien el texto griene

6 MS. E gaundo succestó à la decendula de mont Oliveti.

7 Tedos aquellos que le iban siguicodo, movidos de las maravillas, que habla obrado en la Galifea.

8 Se ve aquí renovado en parte el himno, que los Angeles cantaren en el nacimiento del Salvador : Que la para, que capit en el cielo, y viene del cielo, discienda sobre la tiarra, y que Dica, que habita en los alturas, sea glorificado. La par en estilo hebréo significa la mas perfecta y camplida prosperidad.

9 No solo les Gentiles, que se comparan à las piedras, sino las mismas piedros, por un glesto maravilloso de la

a Supra var; 18. Matth. xm, 12; xxv, 19. Marc. rv, 25. - 4 Matth. xxi, 1, Marc. xt, 1, - c Jounn. xxi, 14.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super iliam, dicens :

42. Quia si cognovisses et lu, et quidem in hac die tus, que ad pacem fibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te; et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt le: et coangustabunt te undique .

46. Et ad terram prostement to, et filios tuos qui in to sunt, et non relinquent in te lapidem smer lapidem : eò quòd non cognoveris tempos visitationis tuas.

45, Et ingressus in templum, coepit ejicere vendentes in illo, et ementes,

46. Dicens Illis: Scriptum est: Quia domus mea domus crationis est. Vos autem fecistis illam speluncam intronum.

47. Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, et Scribse, et principes plebis quærebant illum perdere :

48. Et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

44. Y cuando llegó cerca, al ver la ciudad. lle. ró sobre ella, diciendo :

49. ¡Ah si từ reconocieses siquiera en esta to dis, lo que puede atraerie la paz! mas ahora cata encubierto de tus cios "

43. Porque vendrán dies contra ti : en que tra enemigos le cercarán de trincheras, y le pondran cerco : y te estrecharán por todas partes :

44. Y te derribarán en tierra, y á tus hijos que están dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre picdra : por cuanto no conociste el tiempo de tu visitacion 2.

45. Y habiendo entrado en el templo, comenzó á cchar fuers á todos los que vendian, y comproban en él,

46. Diciendoles : Escrito está : Mi casa, casa de oracion es. Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

47. Y cada dia enseñaba en el templo. Has los principes de los sacerdotes, y los Escribas, y los principales del pueblo le querian matar :

48. Y no sabian, qué bacerse con ét. Porma todo el pueblo estaba embelesado, cuando le eja

CAPITULO XX.

El Sedor no responde á los sucerdotes, que le preguntaron con qué potestad cusedaba. Parábola de la sida. Le tientan nabre el tributo que dobta pagarse à César. Responde à los Sasducéos scerca de la resurreccion. De que modo dicen que Cristo es hijo de Bayid. Avisa à sus discipules, que se guarden de la envidia de les Recribus.

be cum senioribus.

2. Et siont dicentes ad illum : Dic nobis, dedit tibi bane potestatem ?

Interrogabo vos et égo unum verbum. Res- os haré una pregunta. Respondedme : pondete mihi.

1. Et factum est in una dierum, docente 7 1. Y aconteció un dia, que estando el en el illo populam in templo, et evangelizante, templo instruyendo al pueblo, y evangelizando, convenerant principes sacerdotum, et Seri- sejuntaron a los principes de los sacerdotes, y los Escribas con los ancianos *,

2. Y le hablaron de esta manera : Dinos ; con in qua potestate hao facis ? aut : Quis est, qui qué autoridad haces estas cosas? ó ¿quién es el que te dió esta potestad?

3. Respondens autem Jesus, dixit ad illos : 3. Y Jesus respondió, y les dijo : Yo tambien

divina omnipotencia. S. Jenës, Asi se viò, que en la maerie del Señor se desgarro de alta à bajo el velo del templo, se estremerie la tierra, se hendieron las piedras, y se abrieron los sepulcros, etestiguando con esta capecie de grito público la divinidad, y la gloria de aquel, á quien se hacia morir como á un prafactor; anagos verdaderamente era el Rey de los Judios , el Principe de todos las unciones , y el Dios de la matatelesa.

1 ¿ Ó ciudad ingreta, à quien tanto he amado, y distinguido entre tadas las ciudades! Si abora siquiera, que vengo à il en traje de manzisimo Cordero, y de médico seberano, convidándole con la paz y con la salud, enyeses on la cuenta . y reconocieres , y admitieses à lu libertador, que viene à traevie infinitos bienes, ¿ ousqua seria tu dicha ? Pere no será asi : permaneceria en tu obstruccion , è ingratitud , y esto dará ocasion al terrible cta tigu, que te espera, etc.

2 En que has sido visitada : en que Dios te se ha manifestado en mi persona , convidándote con su gracia, p perfects reconciliacion.

3 El Griego : enforment, sobrevinieron.

4 Estos componian el gran Synedria ó consejo, y cuidaban principalmente de las cusas que tocaban á la religion. Por esto le pregnatan de esta sucria.

a Matth. xxrv, 2. Marc. xii, 2. Infrà xxi, 6. - 5 Matth. xxi, 12. Marc. xi, 15. - e Issi. Lv., 7. Jerem. xii. \$1. - d Maith, xx1, 23, Marc. x1, 27,

4. Baptismus Joannis de cœlo erat, an ox hominibus?

5. At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de coalo, dicet : Quare ergò non credidistis illi?

6. Si autem dixerimus : Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos : certi sunt cuim, Joannem prophetam esse.

7. Et responderant se nescire unde esset. 8. Et Jesus alt illis : Neque ego dico vobis, to qua potestate hiec facio.

9. Cospit autem dicero ad plebem parabolam bane : " Homo plantavit vincam, et locavit cam colonis : of ipse peregrè fuit multis temporibus.

10. Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vincæ darent illi. Qui cæsun dimiserunt cum inanem.

11. Et addidit alterum servum mittere. Illi autem bunc quoque cædentes, et afficientes contumelia, dimiscrunt inanem.

12. Et addidit tertium mittere : qui et illum vulnerantes ejecerunt.

49. Dixit autem dominus vinces : Quid faciam? mittam filium meum dilectum : forsitan, cum hunc viderint, verebuntur.

14. Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes : Nic est bæres, occidamus illum, et nostra flat hæreditas.

15. Et ejectum illum extra vineam, ouciderant. Quid ergò faciet illis dominus vi-

16. Veniet, et perdet colonos istos, et dabit vincam aliis. Quo audito, dixerunt illi :

17. Ille autem aspiciens cos ait : Quid cat ergo boc, quod scriptum est : h Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caputanguli?

18. Omnia, qui occiderit super illum lapiciderit, comminuet illum.

19. Et quærebant principes sacerdotsm , et mucruat populum : cognoversat coira quad ad ipsos dixerit similitudinem hane.

20. Et observantes miserunt însidiatores, 20. Y acechandole enviazon malaines, que se

4. ¿El bautismo de Juan era del ciclo, é de los hombres 1?

5. Ellos pensahan dentro de si, diciendo : Si diféremos, que del cielo, dirá ¿ Pues porque no to creisters?

6. Y si dijeremos : De los hombres, nos anedreara todo el pueblo : pues tiene por cierto . que luan era profeta.

7. Y respondieron que no sabian de donde era. 8. Y les dijo Jesus: Pues ni yo os digo, con

qué potestad bago estas cosas.

9. Y comeuzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendo à unos labradores : y èl estuvo ausente por muchos

10. Y en una ocasion envió uno de sus siervos á los labradores, para que le diesen del fruto de la viña. Mas ellos le hirieron, y lo enviaron

11. Y volvió á enviar otro siervo. Mas ellos birieron tambien á este, y ultrajandole, lo envisron vacio.

12. Y volvió à envier otro tercero : à quien ellos del mismo modo birieron, y le echaron

13. Y dijo el señor de la viña : ¿Qué haré? enviaré à mi amado bijo : puede ser, que cuando la vean, le tengan respoto.

14. Cuando le vieron los labradores, pensaron entre si, y dijeron : Este es el heredero, matémosle, para que sea auestra la heredad.

15. Y sacándole fuera de la viña, le mataron. ¿Qué hará pues con ellos el dueño de la viña?

16. Vendrá, y destruirá estos labradores, y dará su viña á otros. Y como ellos lo overon, lo dijeron : Nunca tal sea

17. Y él mirándolos, dijo : ¿ Pues qué es esto. que está escrito : La piedra, que desecharon los que edificaban, esta vino d sor la principal de la esquina 4?

18. Todo squel que cayere sobre squella piedem, conquassabitur: super quem autem ce- dra, quebrantado será y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

19. Y los principes de los sacerdoles, y los Es-Scribes, mittere in illum manus illa hora, et ti- cribas le querian echae mano en squella hora, mas temieros al pueblo : porque entendieron que contra ellos habia dicho esta parábora:

1 Esto es, ¿con que autoridad hautimba Juan? ¿si con autoridad de Dios, é de les hombres? y per el hanturno comprende tudo su ministerio, pous hubba dudo un festimonio potorio de Jesquisto, 2 Bl Griego : mathonaves que cour, purque esté en la persunsion.

2 MS. No mande Dias. Esto es, no percetta el Señor, que seastice, como faccon los de la Viña. 4 S. Marneo xx, 42, cabeza y clove del suguio

6 Tedos les que van y tropiccion contra esta piedra angular, que ca Jesucriato, con el fin de oprimirle, clies mismos se berirán y contratarán. Con esto les manifesta los males, que les venditan por la minerte, que maquisoban contra el Mesias, que les habiaba.

a Mauth, xx, 33. Marc. xx, t. Isel. v, t. Jerem. u, 2t. - 5 Paul. vxvn, 22. Actor, rv, 11. Rom. rx, 39, I Pets 11, 7. Isni. xxvni, 16. Matth. xxv, 42. - c Matth. xxvi, 16. Marc. xvi, 15.

E. T.

qui se justes simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illem principatui, et potestati præsidis.

21. Et loterrogaverunt eum, dicentes : Magister, scimus quia recté dicis, et doces : ét tate doces i

22. Licet nobis tributum dare Casari, an

23. Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos : Ouid me tentatis ?

24. Ostendite mihi denarium, Cujus habet imaginem, et inscriptionem? Respondentes dixerunt ei : Cæsuris.

25. Et ait illis : * Reddite ergò que sont Casaris, Cresari : et que sunt Dei, Deo.

26. Et non potuerunt verbum gjus reprehendere coram plebe : et mirati in responso ejus, tacuerunt.

27, h Accessorunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,

28. Dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis : "Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sins liberis fuerit, ut accioint eam frater ejus uxorem, et suscitet semen

29. Septem ergò fratres erant, et primus accepit uxprem, et mortuus est sine filiis.

30. Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine fillo.

31. Et tertius accepit illam. Similiter et ommortui sunt.

32. Novissimė omnium mortua est et mu-

33. In resurrectione ergò, cujus eorum erit uxor? si quidem septem habuerunt eam uxo-

34. Et ait illis Jesus : Filli hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptius :

35. Illi verò , qui digni habebontur seculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, seque ducent uxores :

36. Neque enim ultrà mori poterunt : æquales enim Angelis sunt, et filii sunt Dei , cum sint filli resurrectionis.

37. Quia verò resurgant mortui, et Moyees

fingieseu justos I, para sorprenderlo en alguna palabra, y entregario à la jurisdiccion, y potestad del presidenta.

24. Estos pues le pregunteron, diciondo: Maostro, sobemos, que hablas, y enseñas rectamente: non accipis personam, sed viam Dei in veri- y que no fienes respeto a persona , sino que enseñas en verdad el camino de Dios:

22. Nos es licito pagar el tributo a César. 6 00?

23. Y él, entendiendo la astucia de ellos, les dijo : ¿ Porqué me tentais?

24. Mostradme un denario. ¿Cuya és la figura. y el letrero, que tiene? De César : le respondie-

25. Y les dijo: Pues ded à César le que es de César : y à Dios lo que es de Dios.

26. Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo : antes maravillados de su respuesta a, callaron.

27. Adomás se llegaron algunos de los Saddacéos, que niegan la resurreccion, y le pregunta-

26. Diciendo: Maestro, Moysés nos dejó escrito: Si muriere el hermano de alguno teniendo mujer, y sin dejar hijos, que se case con ella el hermano, y levante linaje à su bermano.

29. Pues eran siete hermanos, y tomó mujer el mayor, y murió sin hijos.

30. Y la tomó el segundo, y murió tambien alo bijo.

31. Y la tomó el tercero. Y así sucesivamente nes septem, et non reliquerunt semen, et todos siete, los cuales murieron sin dejar sucasion.

32. Y á la postre de todos muno tambien la

33. ¿ Pues en la resurreccion de cuál de clios serà mojer ? pues todos siete la tavieron por mu-

35. Y Jesus les dijo : Los hijos de este siglo4 se casan, y son dados en casamiento:

35. Mas los que serán juzgados dignos de aquel siglo, y de la resurreccion de los muertos, mise casarán, ni serán dados en casamiento"

36. Porque no podrán ya mas morir : por cuanto son iguales à los Angeles, é hijos son de Dios, cuando son bijos de la resurreccion*

37. Y que les muertes bayan de resucitar, le ostendit secus rubum, 4 sicut dicit Dominum, mortró tambien Moyses, cuando junto ú la zarza

Beum Abraham, et] Deum Isaac, et Deum llamé al Sonor, el Bios de Abraham, y el Dios Jacob.

38. Daus autom non est mortuorum, sed vivorum : omnes onim vivunt ci.

39. Respondentes autem quidam Scribarem, dixerunt ei : Magister, bene dixisti.

40. Et amplius non audebant som quidquam interrogare.

41. Dixit autem ed illos : Quomodo dicunt Christum, filium esse David?

42. Et ipse David dicit in libro Psalmorum : * Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis,

43. Donee ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuoram.

44. David ergò Dominum illum vocat : et quomodo filius eius est?

45. Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis :

46. Attendite à Scribis, qui volunt ambuprimes cathedres in Synagogia, et primes discubitus in conviviis:

47. Qui devorant domos viduarum, simunationem majorem.

de Isaac , y el Dios de Jacob.

38. Y no es Dies de muertos, sino de vivos : porque todos viven à ét,

39. Y respondiendo algunos de los Escribas, le dijeron : Maestro, bien bas dicho !.

40. Y no se atrevieron à preguntarle ya mas.

41. Y él les dijo : ¿Cómo dicen, que el Cristo es hijo de David?

42. Y el mismo David dice en el libro de los Salmos : Dijo el Señor à mi Señor : Sientato à mi derecha.

43. Basta que ponga á tus enemigos, por pesua de lus piés.

46. Luego David le llama Señor : a pues como CR Ru hilo 27

45. Y oyéndolo todo el pueblo, dijo é sua discímulos:

46. Guardaos de los Escribes, que quieren anlere in stolis, et ament salufationes in foro, et dar con ropas talares, y gustan de ser salufados on las plazas, y de las primeras aillas en las Sinagogas, y de los primeros esientes en los convites :

47. Que devoran les casas de las viudas, prolantes longam orationem. Hi accipient dam- textando largu oracion. Estos recibirán mayor condenacion.

CAPITULO XXI.

La viuda, que ofreció dos pequeñas menesas. Anuncia el Señor la raina del templo, las guerras, las persecuciones y las afficciones , que habias de sohrevenir : la desolacion de ferusalém , y la esclavitud y disperstop de los sudios. De las señales que precederan at Juicio, Amonesta à sus discipulos, que se guarden de la embriagues, y que dejen los cuidados de esta vida; y les envarga la vigilancia y la oracion.

1. Respicions antem vidit cos, qui mitte- 1. Y estando mirando, vió los ricos, que echabent munera sua in gazophylacium, divites. ban sus ofrendas en el gazofilacio.

2. Vidit autem et quamdam viduam pau- 2. Y vió tembies una viuda pobrecita, que perculam mittentem æra minuta dao.

3. Et dixit : Verè dico vobia, quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit.

4. Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Del : hec autem er eo , quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit . misit.

3. Et quibusdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus, et donis cornatum esset, di-

echaba dos pequeñas monedas. 3. Y dijo : En verdad os digo , que esta pobre

vinda ha cchado mas que todos los otros. 4. Porque todos estos han echado para las ofrendas de Dios, de lo que les sobra : mas esta de su pobreza i ha echado todo el sustento, que tenias.

5. Y dijo á algunos, que decian del templo. que estaba adornado de hermosas piedras, y do dones7;

1 Como los Escribas ereian la resurrección de los muertos, que el Hijo de Dies acababa de opsyar de una mapera tan divina, no podian menos de aprobar su doctrina y respuesta.

2 Porque un hijo no es señor de su paire ; y por tanto este Hijo debe ser mas que hombra. \$ MS. De los saludamientos, - 4 MS. De su abondamiento.

5 Dies no estima el den, y la limosna par la cantidad, sino por el afeste del que la ofrece.

6 MS. Mus esta dis doquello, que ha mengra : dis quanto avie.

i Josanno escriba con particularidad la magnificancia , y riqueza de los presentes inches al Señor en el templo de lerusalem, y que pertenecian à su treoro. De Bell, Jadaio, Lile, v., cap. xiv.

я Mattin, яхи, 44. Маге. ки, 50. Разіть, ста, 1. — д Mattin, яхик, 6. Мап., хи, 38. Sogra кг. 43. e Harr, Mr. 41.

i Hembres de bien, de sinceridad, y selesca. — 2 M3. E non sacas persona.

a MS. Del so recadimiento. — 4 Los bombres, mientra visen y conversan en este mando.

b Porque siendo el matrimonio instituido para conservacion de los hombres mortales, no tendrán necesidad de él, cuando fueren immortules. El texto griego à la lotra, ni les hombres tomarán mujeres, ni les mujeres ten-

⁶ Aunque todos resucitarán para ser inmortales; pero no todos resucitarán, para ser hijos de Dios. De este privilegio gotarán solumente los que siendo del número de les que deben resuctiar à la vida, entrava en la participacion de la gioria, y del roino de su Padre.

a Roman, Rus, 7. — 5 Matth. RRH, 23, Marc. RH, 19. — c Dent. RRV, 5. — d Exed, 111, 6.

6. Hec, que videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem , qui non destruatur,

Presceptor, quando base erunt, et quod signum oum fleri incipient?

8. Qui dixit : Videto ne seducamini : multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego sum : et tempes appropinquavit : nolite ergò ire post eos.

9. Com autem audieritis prælia, et seditiones, nolite terreri : oportet primum basc fleri, sed nondum statim finis.

40. Tune dicebatillis : Burget gens contra gentem, et regnum adversus regnum.

11. El terramotes magni erunt per loca, et pestilentia, et fames, terroresque de coelo, et signa magna erunt.

12. Sed ante hæcomnia injicient vobis munus suas, et persequentur, tradentes in Synagogas, et custodias, trahentes ad reges, et præsides, propier somen moum:

48. Continget autem vobia in testimonium. 14. Ponite ergo in cordibus vestris, non præmeditari quemadmodum respondeatis.

45. Ego onim dabo vobis os, et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.

46. Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis :

47. El critis odio amnibus propter pomen meum.

18. Et capillus de capite vestro non peribit.

19. In petientia vestra possidebitis animas vestras.

20. Cum sutem videritis circumdari ab exercita Jerusalem, tanc scitote quia appropinquavit desolatio ejus :

21. Tune qui in Judesa sunt, fugiant ad montes : et qui in medio ejus, discedant ; et qui in regionibus, non intrent in eam.

6. Estas como que veis, vendrán dias, cuando no quedará piedra sobre piedra, que no sea demolida.

7. Interrogaveruni autem illum, dicentes: 7. Y le preguntaron, y dijeron : Maestro. ¿ cuando será esto? ¿y qué señal habra, cuando esto comenzare à ser?

8. El dijo! : Mirad, que no scuis engahados . porque muchos vendran en mi nombre, diciendo , yo soy 2 : y el tiempo está cercano : guardacs pues da ir en pos de ellos.

9. Y cuando oyéreis guerras y sediciones . no os espanteis : porque es necesario, que eslo acontezca primero, mas no será luego el fina.

40. Entonces les decis : Se levantard gente contra gente, y reino contra reino.

11. Y habrá grandes terremotos por los lugares, y pestilencias, y hambres, y habra cosas espantosas, y grandes sensies del cielo.

12. Mas antes de todo esto os prenderán, v perseguirán, entregándoos à las Sinagogas, y a las cárceles, y os llevarán á los reyes, y á los gobernadores, por mi nombre :

43. Y esto os acontecerá en testimonio a

14. Tened pues fijo en vuestros corazones de no pensar antes como o habeis de responder.

43. Porque yo os daré boca y saber, al que no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros

16. Y seréis entregados de vuestros padros, y hemanos, y parientes, y amigos, y harán mortr à algunos de vosotros .

17. Y os aborrecerán todos por mi nombre.

18. Mas no perceerá un cabello de vuestra co-

19. Con vuestra paciencia posecréis vuestras almas 6.

20. Pues cuando viéreis à Jerusalém cercada de un ejército", entonces sabed que su desolacion está cerca :

24. Entonces los que están en la Judéa, huyan á los montes : y los que en medio de ella 10, sálgansa : y los que en los campos ", no entren

29. Quia dies ultionis hi sunt, utimpleantur omnia, quæ scripta sunt.

29. You sutem prægnantibus, et putrientilus in ills diebus. Erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.

24. Et cadent in ore gladii : et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerussiem calcabitur à gentibus : donce impleantur tempora nationum.

25. "Et crunt signa in sole, et luna, et atellis : et in terris pressurs gentium pres confusione sonitus meris, et fluctuum :

26. Arescentibus hominibus præ timore, et expectatione, quie supervenient universo orbi : nam virtutes cosloram movebuntur :

27. Et tunc videbunt Filium hominis vementem in qube cum potestate magna, et majestate.

28. His autem fleri incipientibus, respicite, el levats capita vestra : b quoniam appropinquat redemptio vestra.

20. Et dixit illis similitudinem : Videte ficulneam, et omnes arbores :

30. Com producunt jam ex se fractum, scitis quoniam propè est æstas.

31. Ita et vos cum videritis hæc fleri, seltote Quoniam propè est regnum Dei.

92. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hace, donec omnia flant.

33. Colum et terra transibunt : verba autem mea non transibunt.

34. Attendite autem vobis, ne forté graventor corda vestra in crapula, et chrictate, et tros corazones so carguen de glotonería y de

22. Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todos las cosas, que están es-

E3. [Mas ay de las preñadas y de las que dan de mamar 1 en aquellos dias ! Porque habra grande apretura sobre la tierra, è ira para este

24. Y caerán á filo de espada : y serán llevados en cautiverio à todas las naciones, y Jerusalem será bollada de los gentiles" : hasta que se cumplan los tiempos de las naciones 1.

25. Y habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas : y en la tierra consternación de las gentes por la confusion que causará el ruldo del mar, y de sus ondas .

26. Quedando los hombres yertos por el tamor y recalo de las coesa, que sobrevendrán à todo el universo : porque las virtudes de los cielos serán conmovidas:

27. Y entonces verán al Bijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y majestad.

28. Cuando comenzaren pues á cumplirse estas cosas, mirad, y levantad vuestras cabezas * : porque cerca está vuestra redencion.

29. Y les dijo una semejanza : Mirad la higuera, y lodos los árboles :

30. Cuando ya producen de si el fruto, entendeis que cerca está el estío.

31. Así tambien vosotros, cuando viéreis hacerse estas casas, sabed que cerca está el reluo

32. En verdad os digo, que no pasará esta generacion *, hasta que todas estas cosas sean he-

33. El cielo y la tierra pasarán : mas mis palabras no pasaran.

34. Mirad pues per vesetres, no sea que vues-

1 Les dice le que les conviene saber en órden á la venida del Salvador, y tambien á los signos del ún del mundo,

2 El Criato, el Mesias: y vino ya el tiempo de la redencion de Israel. - 3 MS. El acabamiento. 4 El Griego : ani kani , ani komai , en mon paramomania. Estas señales, que precediaron à la ruina de Jerusalem

y de su templo, se punten ver en Josepho de Bell. Judaie. Lib. vi, cap. XXXI. 5 Para convencer á los hombres de su ingratitud y designitad : y para hacer complifesta vuestra fe, y constancia en el Evangelio, que sellaréis con vuestra sangre.

6 El Griego i anologyphuan, defenderse.

7 Palabras santas, y llenna de sabiduría, para responder á todo lo que os pudieren pragaptar,

8 Esto es, sufriendo con paciencia todos los males que os hicieren, sereis señores do vesotros mismos , y venceréis todo el poder de vuestros perseguidores, asegurando por este media una vida eterno.

8 El Gricgo : bpd organonidas, de ejércius. Harra, xxiv, 15. Harc, xui, 14. — 18 De Jerusalém. 11 Ari ha trasladado, siguiendo el sentido de la Vulgata, que se explica en S. Marmio xxiv, 18, en dende dice da ogra. Y has palabras griegate by rose gaspan, alguidana tombien ca tos campos, en la comurca,

n Supra arx, 44. Matth. xxxv, 2. Marc. xm, 2. - 5 Bardel, 18, 27. Matth. xxxv, 15, Marc. xm, 14.

1 El Griego : balazonome, lactantibus del verbo balazo, lacto, as.

2 Todo este sineso se les en Josevan de Bell. Judnie. Lib. vi, cop. xivi.

3 Hasia que haya pasado el tiempo del raino de la idolatria. Este tiempo, en que profanaren è Jerusalem los Cantiles, daró hasta el imperio de Constantino. Este principe, habiendo illustado la religion celatiana, emperó cen santa Elena su madre á purificar à Jerusalèm, luciendo fabricar igicaias en lugar de los templos, que los idólaires habian leventado en honor de sus falgos dioses. Eusan, Pir. Constant, Lib. m., cap. xxv. Poede inmbien explicarse de todo el tiempo de la lufidelidad de les Judios, que dio lugar, como dice S. Paulo ad Reman, x1, 25, á la conversion de los Gentiles, que el Hijo de Dios Hama aquí el tiempo de las naciones

4 MS. I'en tierra grand apretamiento de las yentes, por el confondimiento del suena del mar, é de las endas. Esto pertenece ya a la segunda renida del Sonor. El Griego a la laim, bramando el mer y las olas. Vease lo que dejamos netado en S. Maruso XXIV.

5 Tedo esto, que llenará de terror á los hombres carnales, porque púsieren su esparanas en el siglo, será motivo de la muyor confianza à los escugidos, que viendo cercana la bienzventuranza, que esperen, y la gloriosa venida de su Salvador, levantarán la caheza, y conpezarán é respirar, como que van á ser rescatados do esta especió de esclavitud, libres ya de este cuerpo, que S. Panco llama cuerpo de muerte, ad Tin u, 13.

G Todo esto se verifico, por la que mira a la ruina de Jerusalém, antes que se hubiesco compilido cinculante phos de la muerte del Salvador : y se cumplità, por lo que mira à las señales, que precederán al juicie fimi, antes que hoya pasade la de los hombres, que habitaren en la tierra.

a Matth. xmv, 28. Marc. xm, 24. Isbi. xm, 10. Esseh. xxxx, 7. Joel m, 15. — 5 Roman, vm, 24.

tina dies illa :

33. Tanquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis

38. Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digui habeamini fugere ista omnia, que futura sunt, of stare ante Filium hominis.

37. Erat autem diebus docens in templo : poctibus verò extens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti,

38. Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

coris hojos vita : etsoporveniat in voa repenvenga de repente ' sobre vosotros equel dia :

35. Porque sai como un lazo a vendrá sobre todos los que están sobre la haz de toda la tierra,

36. Velad pues torando en todo tiempo , para que seais dignos de evitar todas estas cosas, que han de ser, y de estar en pié delante del Hijo del bombre 4.

37. Y estaba enseñando de dia en el templo: y de noche se salia, y lo pasaba en el monte. llemado del Olivar.

38. Y todo el pueblo madrugaba, por venir à oirle en el templo.

CAPITULO XXII.

Los principes de los sacerdotes resuelven hacer morir á lexacriato. Judas le vende, justitucion de la Rucaristia. Disputan los álscipulos sobre la primacia. Anuncia á Peáro, que le habia de negar : 7 à los demás los grandes trabalos y peligros en que se habian se ver, su oracion y agonia en el huerin. Su prensimiento, sa conducido à la casa del ponistice, en donde Petro le niega, los ministros le nitrajan, y el ponistice con el

1. a Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha :

2. Et goærebant principes sacerdotum, et bant verò plebem.

3. Intravit untern Satanas in Judam , qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim.

4. Et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotuin, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.

5. Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam

6. Et spopondit. Et quærebat opportunitatatem ut traderet illum sine turbis.

1. Y estaba ya cerca la fiesta de los Azimos, que es linmada Pascua 3 :

2. Y los principes de los sacerdotes, y los Es-Scribe, quomodo lesum interficerent : time- cribas, buscaban como harian mont à Jesus ; mas temian al pueblo.

2. Y Salanás entró en Judas, que tenia por sobrenombre Iscariotes , uno de los doce.

6. Y fué, y trató con los principes de los sacerdotes, y con los magistrados e de como se lo

5. Y se holgaron 7, y concertaron a de darle dinero.

6. Y quedó con ellos de acuerdo a Y buscaba sazon para entregario sin concurso de gentes.

1 MS. A sobreulents. - 2 Puesto por un cazador, ú ojesdor de aves.

3 Estas palabras miran en general à todos les cristianes. Porque aunque no todos pueden ser testigos de edus sellales y prodigios, que sucedoren al fin del mando , pero será este para clice la hota de sa muerte; y la disposinion en que los halin, esta será la que declata por una eternidad de su dicha, o de su desgracia. ¡Cuánto nos intporta, qua este áltimo memento no nos sorprenda y aprisines, como un laze ó una red, en que en pajaro da repenta se halla preso, sin haberio antes previsto! Por esto nos encarga el Señor, que estemos alerta, que velemos y oremes ain cosar, mortificando nuestras pasiones, huyendo de los excesos en el comer y en el beber, y asegurados que al tenemos en todo tiempo los ojos levantados al Señor, di mismo socará unestros piés de los lazos de nuestros enemigos, Psalm. xxv. 15.

'4 Estar en pie; esto es, comparacer con buen ánimo y contanza, sin temor de sar condenados, confundidos, ul aterrados de su gloriosa presencia, camo los impios, Psalm, t. h. Ephes, vi., 13.

5 MS. La Pascua del pan cencenno. Matva. xxvi, 2, Maio, xiv, 1.

6 Estos magistrados eran de los Levitas destinados á la custodio del templo, lo que se declara mas en el v. 52,

7 Porque como no desenhan otra cosa mas que quitar la vida al Sellor, y por otra parie estaben suspensos, y no sabian como bacerio; luego que se las presentó occason, se bolgaron de cito, y sun dieros dinero encima al traider Judas,

8 MS. E pardron de darle aver. - 9 MS. El otorgolo.

a Matth. xxvi, 14. Marc, xrv, 10. - b Matth, xxvi, 14. Marc. xrv, 10.

7. Venit sulem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pasche.

8. Et misit Petrum, et Johnnem, dicens : Euntes parate nobis Pascha, ut manduce-

9. At illi dixerunt : Ubi vis paromas?

10. Et dixit ad eos : Ecce introcuntibus vodomum, in quam intrat,

11. Et dicetis patrifamilias donnts : Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

12. El ipse ostendet vobis consculum magnum stratum, et ibi parate.

13. Euntes autem, invenerunt sieut dixit illis, et paraverunt Pascha.

14. Et a cum facta esset hora, discubnit, et duodecim Apostoli cum eo.

15. Et ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam pa-

16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

47. El accepto calice gratias egil, et dixit: 47. Y tomando el caliz, dió gracias, y dijo: Accipite, el dividite inter vos :

18. Dico enim vobis, quòd non bibam de generatione vitis, donec regrum Dei venial. 19. PEt accepto pane graties egit, et fregit, quod pro vobis dalur o hoc facite in meam commemorationem.

20. Similitar et calicem, postquam connvit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobes funde-

7. Vino pues el dia de los Azimos, en que era menester metar la Pascua!.

8. Y enviò á Pedro y á Juan, diciendo: Id á aparejarnos la Pascun, para que comamos.

9. Y ellos dijeron: ¿En donde quieres que la aparejemos?

40. Y les dilo : Luego que entrela en la ciubis in civitatem, occurret vobis bomo quidam dad , encontraréis un hombre, que lleva un ampheram aque portans : sequinim cum in cantaro de agua : seguidle basta la casa, en don-

> 11. Y decid al padre de familias de la casa : El Maestro te dice : ¿En donde está el aposento, donde tengo de comer la Pascua con mis disci-

12. Y él es mostrará una grande sala aderezada, disponedla alli.

13. Y ellos fueron, y lo ballaron así como lea habia dicho, y prepararon la Pascua.

tá. Y cuando fué bora , se sentó á la mesa, y los doce Apóstoles con él.

45. Y les dijo : Con deseo he desesdo * comer con vosotros esta Pascua, antes que padezca.

16. Porque os digo, que no comeré mas de ella. hasta que sea cumplida en el reino de Dios 5.

Tomad, y distribuidlo entre vosotros 5:

18. Porque os digo, que no beberé mas de fruto de vid, hasta que venga el reino de Dios.

19. Y babiendo tomado el pan, dió gracias, ot dedit els, dicens : Hoc est corpes meum , y lo partió, y se lo dió, diciendo : Este es mi cuerpo, que es dado por vosotros : esto hacad en memoria de mi 1

20. Y asimismo el cáliz, despues de haber conado, diciendo : Este cáliz es el nuevo Testamento en mi sangre, que será derramada " por

1 El Cordero Pascual.

2 La Pascua, 6 el Cordero Pascual no se podía sacrificar, pi comer en otra parte, que en Jarusalém. Véass S. MATURO XXVI. 10.

3 Esto es , poesto ya el sol , y entre dos luces. Exod. XII, G. MATTH. XXVI, 20. MARC. XIV, 17.

4 En gran manera ha deseado comer esta Paseno con vosotros, para daros las mayores pruebas de mi amor, empedándoss con este don precioso de mi cuerpo y sangre, qua os dejo, á amarmo muy de veras, como que os he amado yo primero con un amor mas fuerio, quo la misma muerto, y como que he querida morir para solvaros, ballando antes de morir este medio prodigioso de quedar siempre con vosotros : aubstituyendo la nuevo Postua á la antigua, el sacramento de la queva allansa, que va à ser consagrado y retificado con mi sangre, al de la antigua alianza, que lo era de la libertad concedida a los Israelitas.

5 Esta es la última Pascua, que celebraré yo con vésotros; porque debe partir inego al cielo á prepurares sira sucric de banquete, que será el entero complimiento de esta Pascue figurativa. Y esta será la victima, que barà una nueva Pascua de un nuevo pueblo. I Corinth. 1, 7.

e Este no es el celle, que consagró despace; porque cuando los Judios celebroban la Pasens, el que bacia de cabeza en la mesa , daba la bendicion al primer vaso de vico , y despuez de haber bebido , la presentaba à los otros , y bebian de él todos por su órdeo.

7 Por estas palabras dió el Señor poder á los Apóstoles da ofrecer, como ál, el sacrificio de su ouerpe, imituyendo los merrdoles y sacrificadores de la ley nueva. Véase el Concilio de Trento Ses. XXII, cop.1.

8 El Griego : 76 bato della degraducas, qui effunditur. Por el Griego , que osa del erticulo neutro 26 en nominativo, que se refiere à ré normore, se vo, que el relativo qui de la Vuigata mas pertenece à cultr , que à san-

u Matth. Exvs. 20, Marc. arv, 17. - 5 1 Corintle. 21, 21.

- · 21. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.
- 22. Et quidem Filius bominis, b accundum qued definitum est, vadit : Verumtamen vis homini illi , ner quem tradetur,

23. Et ipsi cosperunt quærere inter se, quis esset ex els, qui hoc facturus esset.

- 24. Facts est autem et contentio inter cos quis corum videretur esse major.
- 25. Dixit autem eis : "Reges gentium dosuper cos, benefici vocantur.

26. Vos autem non sie : sed qui major est est, sicut ministrator.

- 27. Nam quis major est, qui recumbit, an tem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat.
- 28. Yos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis :
- 29. Et ago dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,
- 30. Ut edatis, et bihatis super mensam meam in regno meo: et sedestis super thronos mi reino: y os senteis sebre tronos, para juzgar judicantes duodecim tribus Israël.
- 31. Ait untern Dominus : Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut
- 32. Ego autem rogavi pro te ut non deficist ma fratres tuos.

- 25. Poro ved abi que la mano del que me entrega, conmigo está á la mesa.
- 23. Y en verdad el Hijo del hombre va, Begun lo que está decretado: | Mas ay de aquel hombre. por quien será entregado 1!
- 23. Y ellos comenzaron a preguntarse unos a otros, cual de ellos seria, el que esto habia de hacer.
- 24. Y se movió tembien entre ellos contienda. cual de ellos parecia ser el mayor.
- 25. Mas él les dijo : Los reyes de las gentes se minanter corum : et qui potestatem habent enseñorean de ellas : y los que tienen poder sobre ellas, son llamados bienhechores 3,
- 26. Mas vosoiros no así : antes el que es main vobis, fiat sieut minor: et qui præcessor yor entre vosotros, hágase como el menor 3; y el que precede, como el que serve-
- 27. Porque ¿cuál es mayor, el que está sentedo qui ministrat i nonne qui recumbit? Ego au- & la masa, ò si que sirve? ¿no na mayor el que está sentado á la mesa? Pues yo estoy en medio de vosotros, así como el que sirve.
 - 28. Mas vosotros sols los que habeis permanecido conmigo en mis tentaciones .
 - 29. Y por esto dispongo yo del reino para vosotros, como s mi Padre dispuso de el para mi,
 - 30. Para que comais y bebais á mi mesa en à las doce tribus de Israél.
 - 31. Y dijo mas al Señor : Simón, Simón, mira, que Satanás os ha pedido para sarandearos como trigo ":
- 32. Mas yo he regado por th, que no falte tu fides tua : et tu aliquando conversus confir- fe' : y tu, una vea convertido, confirma à tas

guine meo. El primer sentido de estas palabras es al mismo, que el que explican las de S. Marato xxvi , 28. y & Macco, aunque sus expresiones parercan un poco diferentes de las de S. Lugas, Jesucriato dice en S. Marinto y en S. Minos: Esta es mi sangre, la sangre del nuevo Testamento, que será derramada por muchos. Y so S. Louis : Este es el caliz, que es el nuevo Testamento en mi sangre, que será derramada por vesotros. Lo cual significa , que así como la primera allanza , d el primer Testamento no fue confirmado sino con sangre; Pasa. Hebraner, ix, 18, del mismo modo la nueva ullansa, que iba à bacer el Señor con los hombres , debia tambien ser confirmaña con sangre. Así que nal sangre misma, que será derramada por eccotros sobre la crus, es desde abora en este cális, que yo os presento, como el sello de la nueva ulianza, que Dios mi Paire ya à contraer con los hombres. Porque este cólis es la nueva altanza en mi sangre; y mi sangre en este cális es la nueva alianta, son due expresiones, que significan una mismo ceso. El Griego effunditur, se derramo.

1 El Gelugo ; wapabiduras, en antiregado, ? La palabra : rósspiros, Bienhechor, era un titulo, ó sobrenombro, que la lisonja solla dar á les reyes : y ad forron nombrados les des Piolemées, aunque Araexeo dez, que les Alejandrinos ilamaben al segundo saray-Time, Mathecher.

a El Griego : dic d'aurespes , como el mas foren.

" Llama sus tentaciones, lo que tuvo que sufrir en su predicacion, la contraficcion y envidia furiosa da sus enemigus, y su obstituda persecucion, que no paró hasta bacarle mortr en una cruz-

4 Bajo les mismas condiciones, con que ha dispuesto de si mi Padre à favor mio. Yo he sido huszillado y obediente hasta la muerte, y ha sido necesarlo quio padesca para poder entrar en mi gloria ; pres no hay otra puorta por sonde vosotros podais entrar, sino por osta de podecar. Y cen estas condiciones es centere, ce doy por ordenacion de testamente, mi reino, donde servis compañeros de mi gloria.

a Quiere dettr : co ha pedido á Dios, como hizo con el santo Job, para combatiros con las mas violentas tenteciones, can el fin de derribaros, y haceros perder la fu-

1 Como cabeza, que eras de las otros. Por estas palabres parece que no falté la fe en Pedre, y que por cobardia y temer, negó al seuer con la boca, paro no con el corason. Fué reo de una granda infidelidad, pero sin perder la

o Matth. xxvi, 21. Marc. xiv, 20. Ioann. xin, 18. — b Pealon xi, 9. + e Matth. xx, 25. Marc. x, 42.

· Park



WY Shines In Burke In

PR-16 1110

traté à su misuo me fuese tratada la misma inocencia, y el que por su naturaleza era impecable?

a Maulh, xxvi, 34. Marc, xiv, 20. — è Maith, x, 9. — e Isal, 111, 12. — d Maith, xxvi, 36. Merc, xiv, 32.

Joann, xvii, 1. — e Maith, xxvi, 39. Marc, xiv, 35.

B; Y, 33.

33. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum et in carcerem, et in mortem ire.

94. At illo dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodia gallas, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis:

35. a Quando misi vos sine sacculo, et perà, et calceamentis, numquid aliquid definit volis?

35. At illi dixerunt: Nibil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet secculum, tollat; similiter et peram : et qui non habet, vendat tunicam soom, et emat gladium.

37. Dice enim vobis, queniam adhue hoc, qued scriptum est, opertet impleri in me:

'Et cum iniquis deputatus est. Elenim ea, que sont de me, ficem habent.

38. At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii bic. At ille dixit eis : Satis est.

39. ^aEt egressus ibat secundum coosuetudinem in montem Olivarum, Secuti sunt autem illum et discipuli.

40. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orale ne intretis in tentationem.

4f. Et ipse avulsus est ab els quantúm jactus est lapidis : et positis genibus orabat,

42. Dicens: Pater al vis, transfer calicem istum à me: Verumtamen non mea voluntas, sed tua flat.

 Apparuit antem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixiès orabat. 33. Ef le dijo : Señor, aparejado ostoy para ir contigo nun à carcel, y à muerte.

84. Mas Jesus lo dijo: Te digo, Pedro, que no cantirá i hoy el gallo, sin que tres veces hayas negado que me conoces. Y les dijo:

35. Coando os cavié sin bolsa, y sin afforja, y sin calzado, ¿por ventura os faltó alguna cosa?

36. Y ellos respondieron: Nada, Luego les dijo: Pues abors quien tions bolsa, tómela; y tambien alforja: y el que no la tiene, venda su túnica, y compre espada.

37. Porque os digo, que es necesario que se vea cumplido en mi aun esto que está escrito: Y fué contado con los inictos. Porque las cosas, que miran à mi, tienen su cumplimiento,

38. Mas ellos respondieron : Señor, hé aqui dos espadas. Y él les dijo : Basta 4.

 Y saliendo, se fué, como solia, al monte de las Olivas. Y le fueron tambien siguiendo sus discípulos.

40. Y cuando llegó al lugar, les dijo : Haced oracion, para que no entreis en tentacion.

41. Y se aparté él de clos, como un tiro de piedra : y puesto de rodillas s, oraba s.

 Diciendo: Padre, si quieres, traspasa de mí este cáfiz: Mas no se baga mi voluntad, sino la tuya.

43. Y le apareció un Ángel del cielo, que le confortaba". Y puesto en agonía oraba con mayor vehemencia.

fe. Ad lo significan S. Amaosto y S. Juar Carrabarone. El Señor permitió esta terrible tentacion y caida en Pedro, para que escarmentando en au propia cabeza, se levantase mas fuerte, y fortificase i los otros.

I No habrá acabado de cantar. - 2 MS. Sachito.

8 Cemo si lea dijera : Yosutroa vais à antrar en un tiempo do prueba, en que todo ce faltará : y todo el mundo os perseguirà : as que si so habieran de practicar el gransa d'iliqueolas humanas, deberiais, como se huse en tiente po di guerra, provezos de dinence y de viveres y al na tente i dinera, vender ana vuestroa mismos vestidos para comprar armas, y poncesa en estado de defensa. El Schor por medio de este lenganje figurade les anuncia los trabajos y peligros à que sa versian expuestos.

4 ils. Asson es. Los Apóstoles no comprendieron el sentido de las palabras de Jesucristo. Y como no juzgó á propisito explicarso mas por embares, intercumpió el discurso, diciendo: Basta; como si dijera; Dejouras eso, pasente de informa como el experiencia os mostrorió e que añora mo entonedeis.

6 El modo ordinario de orar era en pie; pero en las mayores afficciones de rodillas.

G MS. E fline los inojos, oraba. S. Marmio Exevi, 30. S. Manage Erv, 25.

T lesuristo no tenia necesidad du esta securro; pero quieo ac cansolad y confortado por un ingel, como quieo handanars temblom di tenury à la tristera, para encoñarnos con su ejemplo à vener nuestras repugnancias, y à esperar da Dias el accorro en unestras anguellar. S. Annancio, Esta ingel le lad curindo por an Padre, para que coma uno de sus ministera, que avertá de los hombres para la service conocer aus voluntarias, respondiere à les rueges de su illo, ajantidadade, que su manera estabad decretada, como necesaria para la salad del mando y para la gioria de Dios : pero que su Padre la libraria da la maerte por una giorias resorreccion, y que con una infinidad de milagres obrados en su nambro, lutificaria que este Jesue que habita side cruciledade ens variadades mentes su única Hija. L'esencisto en estos lances suspendia todos los efectos de su divisidad, y se mostrab como materiba esta única Hija. L'esencisto en estos lances suspendia todos los efectos de su divisidad, y se mostrab como materiba miserto, y ercado de nonstras miserias : acudid a de n Padre, mostrando un natural librora, y respunsacia que tienen todos los hombres fila mesta, y maeste fan violenta; lo da una quejas vióndose ên ton graudo desamparo, Deus mesas, deus Petro que Dios tiene al pecado, y la malicia que en ai encierra, pues de esta manera tradó a su miseo Hijo en traja de pecador, «Qué filenen que espera», si no se arrejentero los que por sus culpas focara la recuse de que as fueses tratada la massa inconcia, y el que por su nuturales aes tumpecable?

a Batth, xxv1, 34. Marc, xrv, 30. — 5 Batth, x, 9. — 6 Isal, 111, 12. — d Matth, xxv1, 30. Marc, xrv, 32. , Joann, xvin, 1. — e Matth, xxv1, 39. Marc, xrv, 35.

44. Et factus est sudor sjus, sicut gutta: sanguinis decurrentis in terram.

45. El cum surrexisset ab oratione, el venisset ad discipulos suos, invent eos dor- cípulos, y los hallo durmiendo de tristeza. mientes præ tristitla.

46. Et ait illis : Quid dormitis ? surgits, orato, ne intreus in tentationem.

47, * Adhue co loquente ecce turba : et qui vocabatur Judas, uous de duodecum, anteceretur cum.

48. Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filium hominis tradis?

49. Videntes autem hi , qui circa ipsum ne, si percutimus in gladio?

EO. Et percussit unus ex Illis servum prinejus dexteram.

54. Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque buc. Et com teligisset auriculam ejus, jad hasta aqui. Y le toco la oreja, y le sano. sanavit cum.

52. Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sucerdoium, et magistratus templi, et seniores : Quasi ad latronom existis cum gladiis, et fustibus?

est hora vestra, et potestas tenebrarum.

56. b Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus verò sequebatur à longo.

35. Accenso autem igne in medio atril, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio corum.

56. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum foisset intuita', dixit : Et hie cum illo erut,

57. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non

44. Y fué su sudor 1, como gotas de sangre, que corrie basta la tierra.

45. Y como se levantó de orar, vino à sua dis-

45. Y les dijo : ¿ Porqué dormis? levantace, v orad, para que no entreis en tentacion.

47. Y cuando estaba él aun habiando, se deló ver una cuadrilla de gente ; y el que ere llamado debat cos : et appropiaquavit Jesu ut oscula- Judas , uno de los dece , iba deiante de ellos : y se acercó à lesus para besarle ".

18. Mas Icsus le dijo : ¿Judas, con beso entregas al Hijo del hombre?

10. Y cuando vieron los que estaban con di. erant, quod futurum erat, dixerunt el Domi- lo que iba à suceder, le dijeron : Señor, thenmos con espada?

50, Y uno de ellos a hirió à un siervo del principia sacerdotum, et amputavit auriculam cipe de los sacerdotes, y le carté la oreja dere-

51. Mas Jesus, tomando la palabra, dijo: he-

52. Y dijo Jesus á les principes de los sacerdotes, y à los magistrados del templo y à los ancianos, que habian venido alli : ¿Cómo a ladron habels salido con espadas y con palos?

53. Com quotidie vohiscum fuerim in tem- 53. Habiendo estado cada dia con vosotros en plo, non extendistis manus in me : sed hace el templo, no extendisteis las manos contra mi ; mas esta ca vuestra hora, y al pode: de las tinte-

54. Y echando mano de él, le llevaron à la casa del principe de los sacerdotes : y Pedro la seguia à lo lejos.

55. Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentendose elios al rededor, estaba tamhien Pedro en medio de ellos.

56. Una criada, cuando la vió sentado á la lumbre, lo miró con atencion, y dijo: Y este con el estaba.

57. Mas él le nego, diciendo: Majer, no la conozdo.

1 Esta congola, que exclió en Jesucristo el endor de sangre, nuela no innio del horror a la moscia, que tenta a ta vista, cuanto del prao de nuestros peculas, que cargo sobre si para entisfacer por elbas, y aplocar la ira del Padre. Véuse sobre este logar la hermosa disertacion en la Siblia de Vence, Tors, xiu, y la de Calmei, que prenale a su comentario sobre S. Lucas,

2 El Griego : muro yap enpaire dedican abreit, és de giciron, abres terre, porque les habis dedo esta senal: aquel, d quien yo bestre, et es. Estas palabras, que no as hallan en la Vulgata, pareca las anulió el Griego de los Evengelios de S. Maruro xxvv. 47, y S. Mancos xxv. 41.

2 Simón Pedros cosso declara S. Juan xvas, 10, que escribió despues de su muarta. Los otros itea Evangolistas

4 El texto griego llama á estes organopole no apro, capitanes del templo. Era este un casoleo militar, quo Periencela al temple; perque los Judios miraben à este, como les reules de Dios. El comandante de todes cates era liamado film 75 mil comunicante del moste del templo, este cea diferente del que se liamaha filmida d Sagan, que presidia á todo el ministerio sagrado, y que en los Roches Apastólicos capit. IV, L. so itam espara-भूबेद पड़ी देउद्धी.

5 Este es el tiempo, en que es permitido à vesciros, y al principe de las tinishles emplear contra mi todo al feror y rabia. Sin can hoencia de mi Padre, ni el inderno, ni vosotros podriais com aiguna contra mi.

a Matth. 2271, 47, Marc. 207, 43, Joann. 2021, 2. — 5 Matth. 2272, 53, Marc. 217, 53, Jann. 2321, 24 27 2 Matth, xxvi, 69. Murc. xiv, 66. Joan. xvm, 25. of percent at your artists and a post of

58. Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non

59. . Et intervello facto quasi horaunius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè et hic com illo crat : nam et Galilans est.

60. Et ait Petrus : Homo , pescio quid dicia.

64. Et conversus Dominus respectit Petrum, Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Duia prius quam gallus cantet, ler me negabis :

62. Et egressus foràs Petros flevit amarè.

63. Et viri, qui tenebant illum, illudebant oi, cardentes.

64. Et velaverunt com, et percutlebant faciem ejus: et interrogabant cum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit? 65. Et alla multa blasphemantes dicebant

66. Et ut factus est dies, convenerant semores pichis, el principes sacerdotum, el Scribe, et dexerunt illum in conclium soum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis,

67. Et ait illis : Si vobis dixero, non credetis mihi :

68. Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. 69. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens

à dextris virtutis Dei.

70. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui nit : Vos dicitis, quia ego sum.

71. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi cnim audivimus de

88. Y nn poco despues, viéndole otro, dijo: Y to de ellos eres. Y dijo Pedro : Hombre, no soy.

50. Y pasada como una hora, afirmaba otro y decia : En verdad este con el estaba : porque es tarabien Galiléo.

60. Y dijo Pedro: Hombre, no sé lo que di-Et continuo adhue allo loqueste cantevit gal- ces. Y en el mismo instante, cuando el estaba sun hablando, cantó el gallo,

61. T volviendosa ei Señor , miró a Pedro. V Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le habia dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces :

62. Y saliendo Pedro fuera, lloró amargamente i

63. Y aquellos, que tenian à Jesus, la escarnectan hiriéndole.

64. Y le vendaron les ejes, y le herian en la cara, y to preguntaban, y decian: ¿Adivina, quien es el que te hirió?

65. Y decian otras muchas cosas blasfemando

66. Y cuando fué de dia se juntaron los ancianos del pueblo s, y los principes de los sacardotes, y los Escribas, y lo llevaron à su concilio, y le dijeron : Si tá eres el Cristo, dinoslo.

67. Y les dijo : Si os lo dijere, no me cro-

68. Y tambien si os preguntare, no me responderéis, ni ma dejardis ".

60. Mas desde abora el Hijo del hombro estará sentado á la diestra de la virtud de Dios.

70. Dijeron todos : Luego tú eres el fijo de Dios? El dijo : Vosotros decis, que yo lo soy.

74. Y ellos dijeron: ¿Qué necesitamos mas testimonio? pues nosotros mismos lo habemos oido de su boca 7.

: Miró el Señor é Pedro, un sofa espiritualmente, como pretenden algunas, sino sun corporalmente , pues la indicausi el texto; y no bay dificultad, en que Jesus, y Pedro estuviesen en sitio de poderse ver uno à otro. Es may probable que luego que Calphas y su senado pronunciaren que Jesus era digno de muerta, lo entregaron á los soldados, mandándoles que le sacasso el atrio, y allí lo guardasen hasta la mañana, para conducirlo à casa de Pilato, y que confirmase la sentencia. Y aqui pode muy bien mirar el Señor à Petro despues de su último negacion, y tener tambien lugar los insuitos que hicieron à Jeaus los domésticos y los soldades, de que hablan los Evange-

2 Se dice que las lágrimas son amargas, cuando nacen de la amargara, que se siente en el corason. Si la cuida de Pedro fué terrible, su arrepentimiento fué el mas sincero, vivo, profunda, y pranto, que mostro no salo llarando amargamente, sino con acciones llenes de selo y de fidelidad, que senstaron todo el resto de su vida.

3 El Griego : to monoCuriotov, el senedo, Martin, Kivir, 1. Marc. IV. 1.

4 Si tantes prodigios, como he obrado en vuestra presencia, no han bestado pam convenceros de esta verdad, cómo me habeis de creer, aunque os digo que lo sey?

A Aunque os pouga varios lugares de las Escrituras para convenceros, como he hecho otras veces, y probor mi divinidad y mi mision, no me responderéis porque vuestro intento y designia no es conocer in verdad, ni ponermo en libertad, sino bacerme morir, estando consumada vuestra matícia. Con que da que fin deciros una cosa que es inulii para vosotros y para mi P

o El Ello del hombre, á quien vesotres aborn trainis con tanto desprecio y villipendio, estaró sentado à la diestra del poder de Dios porque es el verdadero Bijo de Dios.

7 Romes cido una blasfemia. Los Helress solian no pronunciar asia palabra. S. Maruso y S. Marcos la exprestron. Pero a cómo se atreven los Judios à tratar à Jusas, como blasfemo, cuando à vista de sus obras y de su

a Joan, xviii, 28. - 5 Maith, xxvi, 34, Marc, xiv, 50, Joan, xiii, 35. - c Matth, xxvii, 1, Marc, xv, 1, Joan,